

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СФЕРЫ ОБРАЗОВАНИЯ
(на материале испанского и русского языков)

В эпоху глобализации и интернационализации образования, а также активного развития образовательных отношений Республики Беларусь с испаноговорящими странами, возникает необходимость перевода различных материалов – от информационно-рекламных и нормативно-правовых текстов до научных статей – с русского языка на испанский и наоборот. Испаноязычный мир обширен и многообразен и, несмотря на общий язык, системы образования в испаноговорящих странах различаются в зависимости от исторического контекста, уровня экономического развития и политических реалий. В данном исследовании мы обратились к рассмотрению специфики систем образования Испании, Кубы, Венесуэлы и Эквадора в сопоставлении с системой образования нашей страны. Наше внимание сосредоточилось на особенностях перевода терминов, обозначающих ступени образования и учреждения образования.

На сегодняшний день, к сожалению, приходится сталкиваться с неадекватным переводом указанных терминов. Приведем несколько примеров. Так, первой ступени образования в нашей стране *Дошкольному образованию* в Испании соответствует *educación Infantil*, а на Кубе – *educación Preescolar*. При этом нами были зафиксированы случаи перевода *educación Infantil* как *раннее образование детей*, что, безусловно, не является корректным. Еще одной распространенной ошибкой является перевод исп. *bachillerato*, соответствующего *общему среднему образованию* в нашей стране, как *бакалавриат*. В Республике Беларусь бакалавриат – это, как известно, первая ступень высшего образования.

Несоответствия обнаруживаются и на уровне наименований учреждений образования. Например, исп. *colegio* не является однозначным эквивалентом *колледжа* в нашей стране. Данный термин в зависимости от контекста может переводиться как *школа* (учреждение общего среднего образования), *институт* или *общежитие*; исп. *instituto* – это, прежде всего, учреждение общего среднего образования, следовательно, не всегда данный термин следует переводить как *институт*. Такие учреждения образования, как *liceo* (рус. *лицей*), отсутствуют в системе образования Испании, но существуют в системе образования других стран, в частности Венесуэлы. В Испании данный термин используется по отношению к организациям и объединениям культурного или творческого типа (например, литературное общество).

Таким образом, проблема перевода терминологии сферы образования заключается прежде всего в несоответствии использования часто очень похожих терминов применительно к разным уровням системы образования и учреждениям разных типов.